

Die Klag=Lieder Jeremias.
The Lamentations of Jeremiah

Klag=Lieder / Lamentations 1.

1.

Wie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war? Sie
How doth the city sit solitary, [that was] full of people ! [how] is she

ist wie eine Wittwe. Die eine Fürstin unter den Heiden und
become as a widow ! she [that was] great among the nations, [and]

eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen .
princess among the provinces , [how] is she become tributary!

2.

Sie weint des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen
She weepeth sore in the night , and her tears [are] on her cheeks

laufen; es ist Niemand unter allen ihren Freunden , der sie
: among all her lovers she hath none to

tröste . Alle ihre Nächsten verachten sie, und
comfort [her]: all her friends have dealt treacherously with her, they

sind ihre Feinde geworden.
are become her enemies .

3.

Juda ist gefangen im Elend und schweren
Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great

Dienst ; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle
servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all

ihre Verfolger halten sie übel .
her persecutors overtook her between the straits.

4.

Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil Niemand auf kein Fest
The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts

kommt; alle ihre Thore stehen öde , ihre Priester seufzen; ihre Jungfrauen
: all her gates are desolate: her priests sigh , her virgins

sehen jämmerlich, und sie ist betrübt .
are afflicted , and she [is] in bitterness.

5.

Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden geht es wohl; denn der Herr hat
Her adversaries are the chief, her enemies prosper ; for the LORD hath

 sie voll Jammer gemacht um ihrer großen Sünden
afflicted her for the multitude of her transgressions

willen, und ihre Kinder gefangen vor dem Feinde hingezogen.
: her children are gone into captivity before the enemy .

6.

Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin ; ihre
And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her

Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden, und
 princes are become like harts [that] find no pasture , and they
 are gone without strength before the pursuer .

7.

Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen
 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries
 sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her
 all her pleasant things that she had in the days of old
 gehabt hat; weil alles ihr Volk danieder liegt unter dem Feinde,
 , when her people fell into the hand of the enemy ,
 und ihr Niemand hilft ; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr
 and none did help her: the adversaries saw her,
 und spotten ihrer Sabbathe.
 [and] did mock at her sabbaths.

8.

Jerusalem hat sich versündigt, darum muß sie sein, wie ein
 Jerusalem hath grievously sinned ; therefore she
 unreines Weib . Alle, die sie ehrten , verschmähen sie jetzt,
 is removed: all that honoured her despise her ,
 weil sie ihre Schaam sehen, sie aber seufzet und ist
 because they have seen her nakedness : yea, she sigheth, and
 zurückgekehrt .
 turneth backward.

9.

Ihr Unflath klebt an ihrem Saum , sie hätte nicht gemeint, daß es
 Her filthiness [is] in her skirts; she remembereth not
 ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter
 her last end ; therefore she came down
 gestoßen, und hat dazu Niemand, der sie tröstet . Ach Herr,
 wonderfully : she had no comforter. O LORD,
 siehe an mein Elend , denn der Feind prangt sehr.
 behold my affliction: for the enemy hath magnified [himself] .

10.

Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt;
 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things :
 denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen,
 for she hath seen [that] the heathen entered into her sanctuary ,
 davon du geboten hast, sie sollten nicht in deine
 whom thou didst command [that] they should not enter into thy
 Gemeinde kommen.
 congregation .

11.

Alles ihr Volk seufzet und geht nach Brod ; sie geben ihre
 All her people sigh , they seek bread; they have given their

Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach Herr,
 pleasant things for meat to relieve the soul : see, O LORD,

siehe doch und schaue , wie schnöde ich geworden bin .
 and consider; for I am become vile.

12.

Euch sage ich allen , die ihr vorüber geht : Schauet
 [Is it] nothing to you , all ye that pass by? behold

doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz,
 , and see if there be any sorrow like unto my sorrow ,

der mich getroffen hat. Denn der Herr hat mich
 which is done unto me , wherewith the LORD hath afflicted [me]

voll Jammer gemacht, am Tage seines grimmigen Zorns.
 in the day of his fierce anger.

13.

Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt
 From above hath he sent fire into my bones ,

und dasselbe lassen walten . Er hat meinen Füßen
 and it prevaiileth against them: he hath spread a net for my feet

ein Netz gestellt und mich zurück geprellt; er hat mich
 , he hath turned me back : he hath made me

zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.
 desolate [and] faint all the day .

14.

Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe
 The yoke of my transgressions is bound by his hand : they

erwacht und mit Haufen mir auf den Hals gekommen,
 are wreathed, [and] come up upon my neck : he hath made

daß mir alle meine Kraft vergeht. Der Herr hat mich also zugerichtet ,
 my strength to fall , the Lord hath delivered me

daß ich nicht aufkommen kann.
 into [their] hands, [from whom] I am not able to rise up .

15.

Der Herr hat zertreten alle meine Starken , so ich hatte ,
 The Lord hath trodden under foot all my mighty [men] in the midst of me:

er hat über mich ein Fest ausrufen lassen,
 he hath called an assembly against me to crush

meine junge Mannschaft zu verderben. Der Herr hat der Jungfrau
 my young men : the Lord hath trodden the virgin , the

Tochter Juda eine Kelter treten lassen.
 daughter of Judah, [as] in a winepress .

16.

Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit
 For these [things] I weep ; mine eye, mine eye runneth down with

Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken,
 water, because the comforter that should relieve my soul is

ferne von mir ist. Meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die
 far from me : my children are desolate, because the enemy

Oberhand gekriegt.
 prevailed .

17.

Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch Niemand, der sie
 Zion spreadeth forth her hands, [and there is] none to

tröste; denn der Herr hat rings um Jakob her seinen
 comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, [that] his

Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen
 adversaries [should be] round about him: Jerusalem is

ihnen sein, wie ein unreines Weib.
 as a menstruous woman among them.

18.

Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde
 The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment

ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz;
 : hear, I pray you, all people, and behold my sorrow :

meine Jungfrauen und Jünglinge sind in das Gefängniß gegangen.
 my virgins and my young men are gone into captivity .

19.

Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen; meine
 I called for my lovers, [but] they deceived me: my

Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet;
 priests and mine elders gave up the ghost in the city,

denn sie gehen nach Brod, damit sie ihre Seele laben.
 while they sought their meat to relieve their souls .

20.

Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im
 Behold, O LORD ; for I [am] in distress :

Leibe davon wehe thut! Mein Herz waltet mir in meinem
 my bowels are troubled ; mine heart is turned within me

Leibe, denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert
 ; for I have grievously rebelled: abroad the sword

und im Hause hat mich der Tod zur Wittwe gemacht.
 bereaveth, at home [there is] as death .

21.

Man hört es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen
 They have heard that I sigh : [there is] none to

Tröster , alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen
 comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad

sich; das machst Du . So laß doch den Tag kommen,
 that thou hast done [it]: thou wilt bring the day

den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll, wie mir.
 [that] thou hast called , and they shall be like unto me .

22.

Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie
 Let all their wickedness come before thee ; and do unto them , as

du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet
 thou hast done unto me for all my transgressions

hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.
 : for my sighs [are] many, and my heart [is] faint .

Klag=Lieder / Lamentations 2.

1.

Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn
 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger,

überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf
 [and] cast down from heaven unto

die Erde geworfen; er hat nicht gedacht an
 the earth the beauty of Israel , and remembered not

seinen Fußschemel, am Tage seines Zorns.
 his footstool in the day of his anger!

2.

Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne
 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not

Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen
 pitied : he hath thrown down in his wrath the strong holds

der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und
 of the daughter of Judah ; he hath brought

geschleift ; er hat entweiht beides ihr Königreich und ihre
 [them] down to the ground: he hath polluted the kingdom and the

Fürsten ;
 princes thereof.

3.

Er hat alles Horn Israels in seinem
 He hath cut off in [his] fierce anger all the horn of Israel

grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter
 : he hath drawn back his right hand from before

sich gezogen, da der Feind kam; und hat in Jakob ein
 the enemy , and he burned against Jacob like a flaming

Feuer angesteckt, das umher verzehrt .
 fire , [which] devoureth round about.

4.

Er hat seinen Bogen gespannt, wie ein Feind; seine rechte
 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right

Hand hat er geführt, wie ein Widerwärtiger, und hat erwürgt Alles, was
 hand as an adversary, and slew all [that were]

lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der
 pleasant to the eye in the

Hütte der Tochter Zion.
 tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

5.

Der Herr ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel, er hat
 The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath

vertilgt alle ihre Paläste und hat seine Festen
 swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds

verderbt; er hat der Tochter Juda viel Klagens und
 , and hath increased in the daughter of Judah mourning and

Leides gemacht.
 lamentation .

6.

Er hat sein Gezelte zerwühlt, wie
 And he hath violently taken away his tabernacle, as [if it were of]

einen Garten, und seine Wohnung verderbt. Der
 a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the

Herr hat zu Zion beide, Feiertag und Sabbath, lassen
 LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be

vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide,
 forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger

König und Priester, schänden lassen.
 the king and the priest .

7.

Der Herr hat seinen Altar verworfen und sein
 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his

Heiligthum verbannt; er hat die Mauern
 sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls

ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im
 of her palaces; they have made a noise in the

Hause des Herrn geschrien haben, wie an einem Feiertage.
 house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

8.

Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion; er hat
 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath

die Richtschnur darüber gezogen und seine Hand nicht
 stretched out a line, he hath not

abgewendet , bis er sie vertilgt ; die Zwinger
 withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart

stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich .
 and the wall to lament ; they languished together.

9.

Ihre Tore liefen tief in der Erde ; er hat ihre Riegel zerbrochen und
 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and

zu nichte gemacht ; ihre Könige und Fürsten sind unter den
 broken her bars: her king and her princes [are] among the

Heiden , da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten
 Gentiles: the law [is] no [more] ; her prophets also

kein Gesicht vom Herrn haben.
 find no vision from the LORD .

10.

Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind
 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, [and] keep

still ; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke
 silence: they have cast up dust upon their heads ; they have

angezogen ; die Jungfrauen von Jerusalem hängen
 girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down

ihre Häupter zur Erde .
 their heads to the ground.

11.

Ich habe schier meine Augen aus geweint , daß mir mein Leib davon
 Mine eyes do fail with tears, my bowels are

wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über dem
 troubled , my liver is poured upon the earth , for the

Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und
 destruction of the daughter of my people; because the children and the

Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten,
 sucklings swoon in the streets of the city .

12.

Da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brod und Wein? Da sie
 They say to their mothers , Where [is] corn and wine? when they

auf den Gassen in der Stadt verschmachteten, wie die
 swooned as the wounded in the streets of the city

tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer
 , when their soul was poured out into their

Mütter den Geist aufgaben.
 mothers' bosom .

13.

Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen ,
 What thing shall I take to witness for thee?

und wofür soll ich dich rechnen , du Jungfrau, Tochter
 what thing shall I liken to thee, O daughter of

Zion ? Wem soll ich dich vergleichen , damit ich dich trösten
 Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort

möchte ? Denn dein Schade ist groß wie ein
 thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach [is] great like the

Meer; wer kann dich heilen ?
 sea : who can heal thee?

14.

Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte gepredigt,
 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee :

und dir deine Missethat nicht geoffenbart, damit sie
 and they have not discovered thine iniquity , to turn

dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir gepredigt
 away thy captivity ; but have seen for thee

lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.
 false burdens and causes of banishment .

15.

Alle, die vorüber gehen , klappen mit Händen , pfeifen
 All that pass by clap [their] hands at thee; they hiss

dich an und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist
 and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying, Is]

das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste , der sich
 this the city that [men] call The perfection of beauty, The

das ganze Land erfreut?
 joy of the whole earth ?

16.

Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich
 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss

an, bleken die Zähne und sprechen: Heh, wir haben sie vertilgt
 and gnash the teeth : they say, We have swallowed

! Das ist der Tag, daß wir haben begehrt ; wir haben es
 [her] up: certainly this [is] the day that we looked for; we have

erlangt, wir haben es erlebt !
 found , we have seen [it].

17.

Der Herr hat gethan, was er vorhatte ; er hat sein Wort
 The LORD hath done [that] which he had devised; he hath fulfilled his word

erfüllt, das er längst zuvor geboten hat ; er hat
 that he had commanded in the days of old: he hath

ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat
 thrown down, and hath not pitied : and he hath caused [thine]

den Feind über dich erfreut, und deiner
 enemy to rejoice over thee , he hath set up the horn of thine

Widersacher Horn erhöht.
adversaries .

18.

Ihr Herz schrie zum Herrn; o du Mauer der Tochter Zion, laß
Their heart cried unto the Lord , O wall of the daughter of Zion, let

Tag und Nacht Thränen herab fließen, wie ein Bach ; höre
tears run down like a river day and night: give

auch nicht auf , und dein Augapfel lasse nicht
thymself no rest; let not the apple of thine eye cease

ab.
.

19.

Stehe des Nachts auf und schreie ;
Arise , cry out in the night: in the beginning of the watches

schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen
pour out thine heart like water before the face

den Herrn wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen
of the Lord : lift up thy hands toward him for the life

willen deiner jungen Kinder , die vor Hunger verschmachten vorne
of thy young children, that faint for hunger in the top

an allen Gassen:
of every street.

20.

Herr, schaue und siehe doch, wen du doch so verderbt
Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this

hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten
. Shall the women eat their fruit , [and]

Kindlein einer Spanne lang? Sollen denn Propheten und
children of a span long? shall the priest and the prophet

Priester in dem Heiligthum des Herrn so erwürgt werden?
be slain in the sanctuary of the Lord ?

21.

Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte;
The young and the old lie on the ground in the streets :

meine Jungfrauen und Jünglinge sind durch das Schwert gefallen. Du
my virgins and my young men are fallen by the sword ; thou

hast gewürgt am Tage deines Zorns, du hast ohne
hast slain [them] in the day of thine anger; thou hast killed, [and] not

Barmherzigkeit geschlachtet.
pitied .

22.

Du hast meine Feinde umher gerufen, wie auf einen Feiertag
Thou hast called as in a solemn day my terrors round

; daß Niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen
 about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped

und übergeblieben ist; die ich ernährt und erzogen habe, die
 nor remained : those that I have swaddled and brought up

hat der Feind umgebracht.
 hath mine enemy consumed .

Klag=Lieder / Lamentations 3.

1.
 Ich bin ein elender Mann, der die Ruthe seines
 I [am] the man [that] hath seen affliction by the rod of his

Grimmes sehen muß.
 wrath .

2.
 Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsterniß, und nicht
 He hath led me, and brought [me into] darkness , but not

in das Licht.
 [into] light.

3.
 Er hat seine Hand gewendet wider
 Surely against me is he turned; he turneth his hand [against

mich, und handelt gar anders mit mir für und für.
 me] all the day.

4.
 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht , und
 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken

mein Gebein zerschlagen.
 my bones .

5.
 Er hat mich verbaut , und mich mit Galle und Mühe
 He hath builded against me, and compassed [me] with gall and travail

umgeben.
 .

6.
 Er hat mich in Finsterniß gelegt, wie die Todten in der
 He hath set me in dark places , as [they that be] dead of old

Welt.
 .

7.
 Er hat mich vermauert , daß ich nicht heraus kann, und
 He hath hedged me about, that I cannot get out : he hath

mich in harte Fesseln gelegt.
 made my chain heavy .

8.

Und wenn ich gleich schreie und rufe , so stopft er die Ohren zu vor
 Also when I cry and shout, he shutteth out

meinem Gebet .
 my prayer.

9.

Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und
 He hath inclosed my ways with hewn stone , he hath made

meinen Steig umgekehrt.
 my paths crooked .

10.

Er hat auf mich gelauert wie ein Bär , wie ein Löwe im
 He [was] unto me [as] a bear lying in wait, [and as] a lion in

Verborgenen .
 secret places.

11.

Er läßt mich des Weges fehlen, er hat mich zerstückt,
 He hath turned aside my ways , and pulled me in pieces:

und zu nichte gemacht.
 he hath made me desolate .

12.

Er hat seinen Bogen gespannt, und mich dem Pfeil zum
 He hath bent his bow , and set me as a mark for the arrow

Ziel gesteckt.
 .

13.

Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen
 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins

lassen.
 .

14.

Ich bin ein Spott allem meinem Volke , und täglich ihr Liedlein
 I was a derision to all my people; [and] their song all

the day.
 .

15.

Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt, und mit
 He hath filled me with bitterness , he hath made me drunken with

Wermuth getränkt.
 wormwood .

16.

Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen, er
 He hath also broken my teeth with gravel stones , he hath

wälzt mich in der Asche.
 covered me with ashes.

17.

Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben, ich
 And thou hast removed my soul far off from peace : I
 muß des Guten vergessen.
 forgat prosperity .

18.

Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung
 And I said , My strength and my hope is perished
 am Herrn.
 from the LORD :

19.

Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermuth und
 Remembering mine affliction and my misery , the wormwood and the
 Galle getränkt bin.
 gall .

20.

Du wirst ja daran gedenken , denn meine Seele sagt es
 My soul hath [them] still in remembrance, and is
 mir.
 humbled in me .

21.

Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.
 This I recall to my mind , therefore have I hope .

22.

Die Güte des Herrn ist es, daß wir nicht gar aus sind,
 [It is of] the LORD'S mercies that we are not consumed ,
 seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende;
 because his compassions fail not .

23.

Sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist
 [They are] new every morning : great [is] thy faithfulness
 groß.
 .

24.

Der Herr ist mein Theil , spricht meine Seele, darum will ich auf
 The LORD [is] my portion, saith my soul ; therefore will I hope in
 ihn hoffen.
 him .

25.

Denn der Herr ist freundlich dem , der auf ihn harret, und der
 The LORD [is] good unto them that wait for him , to the
 Seele, die nach ihm fragt .
 soul [that] seeketh him.

26.

Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein,
 [It is] good that [a man] should both hope and quietly

und auf die Hülfe des Herrn hoffen.
 wait for the salvation of the LORD .

27.

Es ist ein köstliches Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner
 [It is] good for a man that he bear the yoke in his

Jugend trage;
 youth .

28.

Daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas
 He sitteth alone and keepeth silence , because he

überfällt ,
 hath borne [it] upon him.

29.

Und seinen Mund in den Staub stecke, und der
 He putteth his mouth in the dust ; if so be there may be

Hoffnung erwarte,
 hope .

30.

Und lasse sich auf die Backen schlagen , und
 He giveth [his] cheek to him that smiteth him: he is

sich viel Schmach anlegen.
 filled full with reproach .

31.

Denn der Herr verstößt nicht ewiglich;
 For the Lord will not cast off for ever:

32.

Sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder
 But though he cause grief , yet will he have compassion

nach seiner großen Güte ;
 according to the multitude of his mercies.

33.

Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und
 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men

betrübt;
 .

34.

Als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter
 To crush under his feet all the prisoners of the earth

seine Füße zertreten,
 ,

35.

Und eines Mannes Recht vor dem
 To turn aside the right of a man before the face of the

Allerhöchsten beugen lassen,
 most High ,

36.

Und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es
 To subvert a man in his cause ,

der Herr nicht.
 the Lord approveth not .

37.

Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des
 Who [is] he [that] saith, and it cometh to pass, [when] the

Herrn Befehl ?
 Lord commandeth [it] not?

38.

Und daß weder Böses noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten
 Out of the mouth of the most High

?
 proceedeth not evil and good?

39.

Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein Jeglicher
 Wherefore doth a living man complain , a man

murre wider seine Sünde.
 for the punishment of his sins ?

40.

Und laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und uns zum Herrn
 Let us search and try our ways , and turn again to the LORD

bekehren.
 .

41.

Laßt uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im
 Let us lift up our heart with [our] hands unto God in the

Himmel .
 heavens.

42.

Wir, wir haben gesündigt , und sind ungehorsam gewesen, darum hast du billig
 We have transgressed and have rebelled : thou hast

nicht verschont;
 not pardoned .

43.

Sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt , und
 Thou hast covered with anger , and persecuted us:

ohne Barmherzigkeit erwürgt.
 thou hast slain, thou hast not pitied .

44.

Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet
 Thou hast covered thyself with a cloud , that [our] prayer

hindurch konnte.
 should not pass through .

45.

Du hast uns zu Koth und Unflath gemacht unter den
 Thou hast made us [as] the offscouring and refuse in the midst of the
 Völkern.
 people .

46.

Alle unsere Feinde sperren ihr Maul auf wider uns.
 All our enemies have opened their mouths against us .

47.

Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und
 Fear and a snare is come upon us, desolation and

Angst .
 destruction.

48.

Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der
 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the

Tochter meines Volkes.
 daughter of my people.

49.

Meine Augen fließen , und können nicht ablassen , denn es ist kein
 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without

Aufhören da;
 any intermission ,

50.

Bis der Herr vom Himmel herab schaue , und sehe darein .
 Till the LORD look down, and behold from heaven.

51.

Mein Auge frißt mir das Leben weg, um die Tochter meiner
 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my

Stadt.
 city .

52.

Meine Feinde haben mich gehetzt , wie einen Vogel, ohne Ursache;
 Mine enemies chased me sore, like a bird , without cause .

53.

Sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, und Steine
 They have cut off my life in the dungeon , and cast a stone

auf mich geworfen;
 upon me .

54.

Sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet ; da sprach
 Waters flowed over mine head; [then] I said

ich: Nun bin ich gar dahin.
 , I am cut off .

55.

Ich rief aber deinen Namen an, Herr, unten aus der Grube ;
 I called upon thy name , O LORD, out of the low dungeon.

56.

Und du erhörtest meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem
 Thou hast heard my voice : hide not thine ear at my

Seufzen und Schreien.
 breathing, at my cry .

57.

Nahe dich zu mir , wenn ich dich anrufe , und
 Thou drewest near in the day [that] I called upon thee:

sprich: Fürchte dich nicht.
 thou saidst, Fear not .

58.

Führe du, Herr, die Sache meiner Seele, und
 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul ; thou hast

erlöse mein Leben.
 redeemed my life .

59.

Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und hilf mir zu
 O LORD, thou hast seen my wrong : judge thou

meinem Recht.
 my cause.

60.

Du siehst alle ihre Rache und alle ihre Gedanken wider
 Thou hast seen all their vengeance [and] all their imaginations against

mich.
 me .

61.

Herr, du hörst ihre Schmach und alle ihre Gedanken
 Thou hast heard their reproach, O LORD, [and] all their imaginations

über mich,
 against me ;

62.

Die Lippen meiner Widerwärtigen und ihr Dichten wider
 The lips of those that rose up against me, and their device against

mich täglich .
 me all the day.

63.

Schaue doch, sie gehen nieder, oder stehen auf, so singen sie von mir
 Behold their sitting down , and their rising up ; I

ein Liedlein.
 [am] their musick .

64.

Vergilt ihnen , Herr, wie sie verdient
 Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their

haben .
hands.

65.
Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen.
Give them sorrow of heart , thy curse unto them .

66.
Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel
Persecute and destroy them in anger from under the heavens
des Herrn.
of the LORD .

Klag=Lieder / Lamentations 4.

1.
Wie ist das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so
How is the gold become dim ! [how] is the most fine gold
häßlich geworden? Und liegen die Steine des Heiligthums
changed ! the stones of the sanctuary are poured out in
vorne auf allen Gassen zerstreut?
the top of every street .

2.
Die edeln Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie
The precious sons of Zion , comparable to fine gold , how
sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die
are they esteemed as earthen pitchers , the work of the hands
ein Töpfer macht?
of the potter !

3.
Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen und säugen
Even the sea monsters draw out the breast , they give suck to
sie ; aber die Tochter meines Volkes muß unbarmherzig
their young ones: the daughter of my people [is become] cruel
sein, wie ein Strauß in der Wüste .
, like the ostriches in the wilderness.

4.
Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen
The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth
vor Durst , die jungen Kinder heischen Brod , und ist Niemand, der
for thirst: the young children ask bread, [and] no man breaketh
es ihnen breche.
[it] unto them .

5.
Die vorhin das Niedlichste aßen, verschmachten jetzt auf den
They that did feed delicately are desolate in the
Gassen ; die vorhin in Seide erzogen sind, die müssen
streets: they that were brought up in scarlet

jetzt im Koth liegen.
embrace dunghills .

6.

Die Missethat der Tochter meines Volkes ist größer ,
For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater

denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward
than the punishment of the sin of Sodom , that was overthrown as

, und kam keine Hand dazu .
in a moment, and no hands stayed on her.

7.

Ihre Nazaräi waren reiner denn der Schnee, und klarer denn Milch;
Her Nazarites were purer than snow , they were whiter than milk ,

ihre Gestalt war röthlicher denn Corallen, ihr Ansehen war wie
they were more ruddy in body than rubies , their polishing [was] of

Sapphir .
sapphire:

8.

Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie
Their visage is blacker than a coal ; they are not

auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Beinen, und
known in the streets : their skin cleaveth to their bones ; it

sind so dürre als ein Scheit.
is withered, it is become like a stick .

9.

Den Erwürgten durch das Schwert geschah besser, als denen , so
[They that be] slain with the sword are better than [they that

da Hungers starben, die verschmachteteten und erstochen
be] slain with hunger : for these pine away , stricken

wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.
through for [want of] the fruits of the field .

10.

Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder
The hands of the pitiful women have sodden their own children

selbst müssen kochen, daß sie zu essen hatten in dem Jammer
: they were their meat in the destruction

der Tochter meines Volkes.
of the daughter of my people.

11.

Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen
The LORD hath accomplished his fury ; he hath poured out his

grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer
fierce anger , and hath kindled a fire in Zion

angesteckt, das auch ihre Grundfeste verzehrt
, and it hath devoured the foundations thereof

hat.

.

12.

Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute
The kings of the earth , and all the inhabitants

in der Welt , daß der Widerwärtige und Feind
of the world, would not have believed that the adversary and the enemy

sollte zum Thore Jerusalems einziehen.
should have entered into the gates of Jerusalem .

13.

Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten und um der
For the sins of her prophets , [and] the

Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der
iniquities of her priests , that have shed the blood of the

Gerechten Blut vergossen .
just in the midst of her,

14.

Sie gingen hin und her auf den Gassen , wie die
They have wandered [as] blind [men] in the streets

Blinden, und waren mit Blut besudelt, und
, they have polluted themselves with blood , so that men

konnten auch jener Kleider nicht anrühren;
could not touch their garments .

15.

Sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen! Weichet,
They cried unto them , Depart ye ; [it is] unclean ; depart ,

weichet, rühret nichts an. Denn sie scheuten sich vor ihnen und flohen sie;
depart , touch not : when they fled away and wandered ,

daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben
they said among the heathen , They shall no more sojourn

.

[there].

16.

Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreut , und will sie
The anger of the LORD hath divided them; he will

nicht mehr ansehen , weil sie die Priester
no more regard them: they respected not the persons of the priests

nicht ehrten und mit den Aeltesten keine Barmherzigkeit
, they favoured not the elders

übten.

.

17.

Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe,
As for us, our eyes as yet failed for our vain help

bis sie gleich müde wurden; da wir warteten auf ein Volk ,
: in our watching we have watched for a nation

das uns doch nicht helfen konnte .
[that] could not save [us].

18.

Man jagte uns , daß wir auf unsern Gassen nicht gehen
They hunt our steps, that we cannot go in our streets

durften. Da kam auch unser Ende , unsere Tage sind aus , unser
: our end is near, our days are fulfilled; for our

Ende ist gekommen.
end is come .

19.

Unsere Verfolger waren schneller, denn die Adler unter dem Himmel;
Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they

auf den Bergen haben sie uns verfolgt , und in der
pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the

Wüste auf uns gelauert.
wilderness .

20.

Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist
The breath of our nostrils, the anointed of the LORD , was

gefangen worden, da sie uns verstörten; daß wir uns trösteten, wir
taken in their pits , of whom we said ,

wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden .
Under his shadow we shall live among the heathen.

21.

Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest
Rejoice and be glad , O daughter of Edom, that dwellest

im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich
in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee

kommen; du mußt auch trunken und geblößet werden.
: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked .

22.

Aber deine Missethat hat ein Ende , du Tochter
The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of

Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber
Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will

deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen, und
visit thine iniquity , O daughter of Edom; he will

deine Sünden aufdecken.
discover thy sins .

Klag=Lieder / Lamentations 5.

1.

Gedenke , Herr, wie es uns geht; schaue , und siehe an unsere
Remember, O LORD, what is come upon us : consider, and behold our

Schmach .
reproach.

2.

Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser
Our inheritance is turned to strangers , our houses

den Ausländern.
to aliens .

3.

Wir sind Waisen, und haben keinen Vater, unsere Mütter sind wie Wittwen.
We are orphans and fatherless, our mothers [are] as widows .

4.

Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken, unser Holz
We have drunken our water for money ; our wood

muß man bezahlt bringen lassen.
is sold unto us .

5.

Man treibt uns über Hals , und wenn wir schon müde
Our necks [are] under persecution: we labour

sind, läßt man uns doch keine Ruhe.
, [and] have no rest.

6.

Wir haben uns müssen Egypten und Assur
We have given the hand [to] the Egyptians, [and to] the Assyrians

ergeben, auf daß wir doch Brod satt zu essen haben.
, to be satisfied with bread .

7.

Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen
Our fathers have sinned , [and are] not ; and we have

ihre Missethat entgelten.
borne their iniquities .

8.

Knechte herrschen über uns, und ist Niemand, der
Servants have ruled over us : [there is] none that doth deliver

uns von ihrer Hand errette.
[us] out of their hand .

9.

Wir müssen unser Brod mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem
We gat our bread with [the peril of] our lives because of the

Schwert in der Wüste .
sword of the wilderness.

10.

Unsere Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger.
 Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

11.

Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in den
 They ravished the women in Zion, [and] the maids in the

Städten Judas.
 cities of Judah.

12.

Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten
 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders

hat man nicht geehrt.
 were not honoured.

13.

Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben
 They took the young men to grind, and the children

über dem Holztragen straucheln.
 fell under the wood.

14.

Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thore, und die Jünglinge treiben
 The elders have ceased from the gate, the young men

kein Saitenspiel mehr.
 from their musick.

15.

Unsers Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in
 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into

Wehklagen verkehrt.
 mourning.

16.

Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O wehe, daß
 The crown is fallen [from] our head: woe unto us, that

wir so gesündigt haben!
 we have sinned!

17.

Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind
 For this our heart is faint; for these [things] our eyes are

finster geworden,
 dim.

18.

Um des Berges Zion willen, daß er so wüste liegt, daß die
 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the

Füchse darüber laufen.
 foxes walk upon it.

19.

Aber du, Herr, der du ewiglich bleibst, und dein Thron
 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from

für und für ,
generation to generation.

20.

Warum willst du unserer so gar vergessen, und uns
Wherefore dost thou forget us for ever , [and] forsake us so

die Länge so gar verlassen?
long time ?

21.

Bringe uns , Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim
Turn thou us unto thee, O LORD , and we shall be turned

kommen, verneue unsere Tage wie vor Alters;
; renew our days as of old .

22.

Denn du hast uns verworfen , und bist allzu sehr
But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth

über uns erzürnt.
against us .

